

SIMON M. TANNER, MITI
Via dei Mille 89 - 98123 Messina - Italia
Tel/Fax: +39 090 671775
Mobile: +39 329 2225552
e-mail: simon@simontanner.com

ACADEMIC AND PROFESSIONAL DETAILS

- UNIVERSITY:** University of Durham, England
BA Hons in English and Latin (2.2)
- PROFESSIONAL BODIES:** Qualified member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)
- Proz.com Certified Pro (Italian to English)
- PRESENT EMPLOYMENT:** Freelance Translator (since 1994).
- University of Messina, Italy:
- Lecturer in Literary Translation (Second-level degree course in Foreign Languages and Translation), since 2008
 - Lecturer in Legal English (Degree Course in Law), since 2007
 - Lecturer in English Language and Translation (Degree Course in Translation and Interpreting), since 2000;
 - Lecturer in English-Italian Translation (Degree Course in Modern Languages), since 2009
 - Lecturer in IT for Translators (Second-level degree course in Foreign Languages and Translation), 2008-09
 - Lecturer in English Language (Degree Course in Foreign Languages), 1992-2002.
- University of Reggio Calabria, Italy:
- Temporary Assistant Professor of Consecutive and Simultaneous Interpreting, 2003-2007

TRANSLATION EXPERIENCE:

Over 3 million words translated. Major clients include:

Agencies: SDL, Maidenhead, UK
legal (since 2004)

Intermediate, Rome
legal and screenplays, including translations of screenplays by leading Italian directors (since 2001)

Agostini & Associati, Milan

legal, fashion, media, marketing and advertising, for **major international clients** (since 1996)

Studio Vecchia, Milan

legal, architecture, design and tourism (since 1997)

Arkadia Translations, Milan

legal translations for major international clients (since 2006)

Interword, Paris

fashion (since 2006)

Direct clients:

Amaro Lucano

advertising and marketing material.

Azienda vinicola Barone Sergio

advertising and marketing material.

Format Documentation Services, Nuneaton

technical manuals for Cincinnati machine tools (1995-2003).

Sud Progetti di G. Rodriguez, Messina

presentations and documentation in the field of civil engineering.

Various lawyers and public notaries in Messina

University of Messina: A large number of translations of scholarly articles and publications for various departments of the University of Messina, and in particular: Geography, Social Sciences, History of Religions, Medicine, History and Classical Studies.

PUBLISHED TRANSLATIONS AND RESEARCH:

Translations:

- At present working on the English translation of St. Augustine's *De Duabus Animabus*, for a Latin-English-Italian parallel text edition, scheduled for publication in 2011. This will be the first scholarly edition of the text with an English translation for over a century.
- Profiles from Piedmont, Calabria and Sicily for Gambero Rosso's *Italian Wines 2011*, Gambero Rosso (2010)
- Profiles from Piedmont, Liguria, Calabria and Sicily for Gambero Rosso's *Italian Wines 2010*, Gambero Rosso (2010)
- *Gioiosa Guardia. The Museum and Archaeological Site*, Rubbettino, 2009

- *The Places of Art. Venice*, Treccani, Rome, 2009. A guide to the galleries and art history of Venice.
- *The Places of Art. Florence*, Treccani, Rome, 2009. A guide to the galleries and art history of Florence.
- *Halesa*, Mesogea, Messina, 2009. Guide to the archaeological site of Halesa in Sicily
- Profiles from Piedmont and Tuscany for Gambero Rosso's *Italian Wines 2009*, Gambero Rosso Slow Food Editore (2009)
- *The Great Book of Combat Aircraft*, White Star, Vercelli, 2006 (the English-language edition of *Il Grande Libro degli aerei di combattimento*, White Star, Vercelli, 2006)
- The English edition of *Sapori d'Italia*, Italian National Tourist Board, a guide to Italian regional food and wine.
- The English edition of *Sapori e Luoghi della Lombardia*, Regione Lombardia, Milan, 2001. A guide to the sights and cuisine of the Region of Lombardy in northern Italy.
- *Tourism and the History of Taormina, Sicily*, Edwin Mellen Press, New York, 2001. The English translation of Prof. Giuseppe Restifo's *Taormina, da Borgo a Città Turistica* (Sicania, Messina, 1996).
- The English translation of Adele Fortino's *Rodriquez*. The book tells the story of the company which invented the hydrofoil. Italian-English parallel text, Sellerio, Palermo, 2000.
- The English edition of *Messina*, Messina Tourist Board, Messina, 1998. A guide to the sights of the Sicilian city.

Research:

- "Seduction and Morality in *The White Devil*", Colophon 2 (May 1997), Catania, pp. 78-86
- "Intended and perceived rebellion in *The Spanish Tragedy*", Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina, 2000, pp. 329-340
- "Problems of equivalence in legal translation", Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina, 2005, pp. 301-312
- "Tailor-made dictionaries – the use and creation of glossaries in professional translation", Atti del IV Convegno "Testo, metodo, elaborazione elettronica", Messina, 2005, pp. 417-431
- "The translation of advertising and transcultural reception", Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina, 2006, pp. 147-164
- "The New English Empire. Considerations on linguistic hegemony and the advertising text in the global market", Atti del V Convegno "Testo, metodo, elaborazione elettronica", Messina, 2007, pp. 447-458

- “The past, present and future of legal English in the UK and abroad”, Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina, 2007, 139-149
- “Buying a pig in a poke: why CAT software is not all it seems”, Atti della Accademia Peloritana dei Pericolanti, Messina, 2009

Current research:

- I am working on a book dealing with the theory and practice of Italian-English legal translation.

AWARDS

Winner of 6th Proz.com translation contest (Italian-English) ; Winner of 7th Proz.com translation contest (Italian-English) ; Winner of 9th Proz.com translation contest (Italian-English)

INTERESTS

Renaissance drama. Critical articles published on the English dramatists Webster and Kyd, examining the relationship between politics, sex and power in Elizabethan England.

Cooking. Collecting (and cooking) traditional Sicilian recipes.

REFERENCES

Available on request